CZECHOSLOVAK MOTORIZED RIFLE TROOPS

LFW

Logistics - Food & Water

SEPTEMBER 1985

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

CONTENTS

INTRODUCTION	1
OBJECTIVE	1
SUGGESTIONS FOR STUDYING	2
LESSON ORGANIZATION	3
VOCABULARY PRETEST	4
STUDY RESOURCE 1 - VOCABULARY	5
PRACTICE EXERCISE 1	8
STUDY RESOURCE 2 - NARRATIVE	9
PRACTICE EXERCISES 2-4	11-13
STUDY RESOURCE 3 - DIALOG	14
PRACTICE EXERCISES 5-7	18-20
KEY TO VOCABULARY PRETEST AND PRACTICE EXERCISES	21-34
SELF-EVALUATION TEST	37
KEY TO SELF-EVALUATION TEST	38
TRANSLATIONS OF STUDY RESOURCES 2-3	41-43
ENRICHMENT SUPPLEMENT	47

INTRODUCTION

All lessons in this series, Czech Motorized Rifle Troops, simulate the interrogations of a source captured in a fictitious armed conflict in Europe. In this module, the interrogator questions a captured Czech officer about the daily food and water rations in his subunit. It also provides information on the storage and distribution of food and water and the preparation, quality, and issue of meals in the CPA.

OBJECTIVE

At the end of this lesson you will be able to obtain whatever information is known to the source about the storage, distribution, and quantity of food and water in his immediate chain of command. You should be able to do this by speaking with confidence, with 100 percent listening accuracy, and without loss of time for consulting lexical aids.

SUGGESTIONS FOR STUDYING

Remember, this program is self-instructional, and YOU are the only person responsible for your learning. It is up to YOU to determine where, when, and how you want to proceed. The following hints may help you to achieve the best results.

1. Make sure you have all the necessary materials and equipment before starting.

2. Regular, short, and frequent working periods are recommended.

3. Find a quiet, comfortable place where you will not be disturbed.

4. Do not write your answers in this booklet. Use your own paper.

Repeat each exercise until you thoroughly understand the contents and can competently perform the required tasks before moving on to the next exercise.

LESSON ORGANIZATION

Vocabulary Pretest provides Czech sentences with underlined key words and phrases to be translated by you in writing. This pretest is designed to give you a preview of the vocabulary you will need to know to attain the objective of this lesson.

Study Resource 1 is the taped vocabulary with additional example sentences together with the words and phrases introduced in the pretest. Practice Exercise 1 is based on these vocabulary items.

Study Resource 2 is a Czech narrative describing the system of storage and distribution of food and water, the preparation, quality and issue of meals in the CPA. Practice Exercises 2-4 are based on Study Resource 2.

Study Resource 3 is part of a continuing interrogation used in these lessons. Practice Exercises 5-7 are based on Study Resource 3.

Self-Evaluation Test consists of a short taped dialog based on all the study resources and practice exercises of this lesson.

Translations of Study Resources

Enrichment Supplement is designed to provide you with additional vocabulary and experience in translating Czech. In this module there is an article on water purification and a description of the special equipment used for the treatment of water.

VOCABULARY PRETEST

Instructions: Write the English meaning of the underlined words and phrases as used in the context of each sentence. Skip the ones you cannot translate.

1. Konzervové dávce potravin se mezi československými vojáky říká "kádéčko".
2. Když chcete nášup, běžte do kuchyně!
3. Nejlepší vojáci odjeli na třídenní opušťák.
4. PANTOCID je tabletka, která se používá k čistění vodu.
5. Během přestávky bylo přípustné kouřit.
6. Nemůžete přece schvalovat takové věci.
7. O stravování se postará proviantní náčelník.
8. Kdo se staral o uskladnění potravin?
9. Četař Horák dal ten účet proviantnímu náčelníkovi.
10. To vyúčtování je už hotové.
11. Hospodářská výdejna, která zásobuje náš prapor, má vždy dostatečné zásoby potravin.
12. Vojín Vavřina byl přidělen k hospodářkému družstvu.
13. Od příštího měsíce budeme mít nového náčelníka výdejny.
14. Desátník Horák je v hospodářské výdejně.

STUDY RESOURCE 1

Instructions: Below is a list of the new vocabulary items that will be used in this lesson. Each Czech word or phrase will be repeated twice on tape and then the example sentence will be given once. Repeat each word or phrase and the example sentence to master this vocabulary before going on to the next part of the lesson.

Slovíčka

1. kádéčko - canned ration (C-ration)

   Každý voják dostal jedno kádéčko.

   Every soldier received one kádéčko.

2. nášup - seconds (helping of food)

   Vojáci, kteří měli velký hlad, dostali nášup.

   The soldiers, who were very hungry, got seconds.

3. opušťák - pass, leave

   Včera se vrátilo z opušťáku pět vojáků.

   Five soldiers returned from leave yesterday.

4. Pantocid - water purification agent

   Dejte do té vody PANTOCID!

   Put Pantocid in the water!

5. přípustný - permissible, allowable

   Opuštění posádky bez vědomí velitele není přípustné.

   Leaving a garrison without the commander's knowledge is not permissible.

6. schvalovat, schválit - to approve

   Velitel útvaru schválil všechny návrhy politruka.

   The unit commander approved all the suggestions of the political officer.

7. stravování - rations, fare

   Nikdo si na stravování nestěžoval.

   Nobody complained about the fare.

8. uskladnění - storage

   Za uskladnění potravin u roty zodpovídá skladník proviantu.

   The company warehouse clerk is responsible for the storage of food.

9. účet - bill, invoice, account

   Máte účet za ty potraviny?

   Do you have the bill for those provisions?

10. vyúčtování - rendering an account, submitting an account, accounting

    Staršina podává vyúčtování toho materiálu.

    The company sergeant is submitting an account for that material.

Fráze a termíny

11. hospodářská výdejna - ration supply point

    Během posledních dvou týdnů byly potraviny dovezeny přímo z hospodářské výdejny.

    Provisions have been brought directly from the ration supply point for the last two weeks.

12. hospodářské družstvo - service squad

Hospodářské družstvo není podřízeno rotě, ale praporu.

The service squad is not subordinate to the company, but to the battalion.

13. náčelník výdejny - ration supply point officer

Náčelník výdejny vede přehled o výdeji potravin jednotkám.

The ration supply point officer keeps a record of the issue of food to the units.

14. proviantní náčelník - food services officer

Proviantní náčelník je podřízen veliteli útvaru.

The food services officer is subordinate to the commander of the unit.

PRACTICE EXERCISE 1

Instructions: Match each word or phrase with its correct translation.

1.	opušťák	-a.	storage
2.	kádéčko	-b.	to approve
3.	přípustný	-c.	accounting, submitting an account
4.	náčelník výdejny	-d.	service squad
5.	stravování	-e.	C-ration
6.	uskladnění	-f.	pass, leave
7.	proviantní náčelník	-g.	ration supply point officer
8.	nášup	-h.	to order
9.	vyúčtování	-i.	seconds
10.	hospodářské družstvo	-j.	Pantocid
11.	hospodářská výdejna	-k.	ration supply point
12.	schválit	-l.	food
		-m.	food services officer
		-n.	rations, fare
		-o.	permissible
		-p.	to help
		-q.	to agree

STUDY RESOURCE 2

Instructions: The following narrative describes the storage and distribution of food and water in the CPA. Read the narrative several times until you are familiar with the content. Then listen to the narrative on tape following the text in your book.

ZÁSOBOVÁNÍ JÍDLEM A VODOU

Zásobování a stravování jednotek má na starosti proviantní služba, které velí proviantní náčelník. Proviantní náčelník odpovídá za objednávku a uskladnění potravin (proviantu) a taky za přípravu a kvalitu teplé stravy. Ve své funkci je podřízen veliteli útvaru. Účet za objednané potraviny musí schválit finanční náčelník.

Zásobovacím orgánem praporu nebo útvaru, který zabezpečuje jednotky především teplou stravou a jiným proviantním materiálem, je hospodářská výdejna. Příjem, kontrolu, uskladnění a výdej proviantu provádí hospodářské družstvo, kterému velí náčelník výdejny.

Za dodržování hygieny v kuchyni odpovídá dozorčí kuchyně, který velí celodenní směně v kuchyni. Je to skupina vojáků, vyčleněná pro čištění prostoru kuchyně, umývání nádobí a jiné kuchyňské práce. Další skupina vojáků, vyčleněná pro práci v kuchyni, je tak zvaná ranní směna, určená ke škrabání brambor.

Strava se vydává třikrát denně v takovém množství a kvalitě, aby zajišťovala bojeschopnost jednotek. Z toho důvodu musí složení stravy vyhovovat požadavkům na celkovou denní kalorickou hodnotu stravy, určenou podle předepsaných tabulek. Strava musí být taky dostatečně čerstvá a rozmanitá a musí obsahovat patřičné množství vitamínů a ostatních látek, zabraňujících nemocem. Strava, složená většinou z typických českých jídel, je bohatá na kalorie. Jsou to vedle moučných jídel a těstovin také různé omáčky a tučná masa. Kvalitnější maso, jako hovězí bifteky nebo řízky, se vydává v neděli nebo svátek.

Na rozdíl od amerického vojáka, nemá československý voják možnost výběru jídla. Plánovaný počet vydaných jídel musí staršina včas ohlásit, jinak se přebytečné jídlo vydá přítomným vojákům jako přídavek, tzv. "nášup."

K pití se obyčejně podává slazený čaj, nebo černá káva, někdy také mléko nebo kakao. Konzumování jakýchkoli alkoholických nápojů je v kasárnách přísně zakázáno a je přípustné jen mimo kasárny. Vojáci základní služby mají možnost opustit prostor posádky jen během dovolené, opušťáku, vycházky nebo cvičení. Jsou tedy prakticky po celou dobu vojenské služby závislí na stravě připravené

v kasárnách. Skoro u každé jednotky však existuje kantýna, které se říká "ARMA," kde si vojáci mohou koupit různé drobnosti.

V polních podmínkách je organizace zásobování podobná jako v posádce. Teplou stravu připravuje praporní hospodářská výdejna. Studená strava se vydává, jen když není možné vydat teplou stravu. Za teplou stravu se však počítá i teplá polévka s chlebem. Se stravou se vždy vydává i nápoj.

V případě, že rota je odloučena od praporu, má zásobování na starosti staršina (výkonný praporčík), který určuje vojáky pro obsluhu polní kuchyně a zajišťuje přísun hotové stravy vojákům v poli.

Výkonný praporčík (staršina) roty zodpovídá za:

- Úplnost počtu stravovaných vojáků a ohlášení početního stavu roty staršímu kuchaři u hospodářské výdejny.

- Výdej stravy všem příslušníkům roty, včetně zajištění stravy pro nepřítomné vojáky.

- Odběr potravin a vody u hospodářské výdejny.

- Kontrolu a údržbu rotní i osobní proviantní výstroje.

- Osobní hygienu vojáků při stravování.

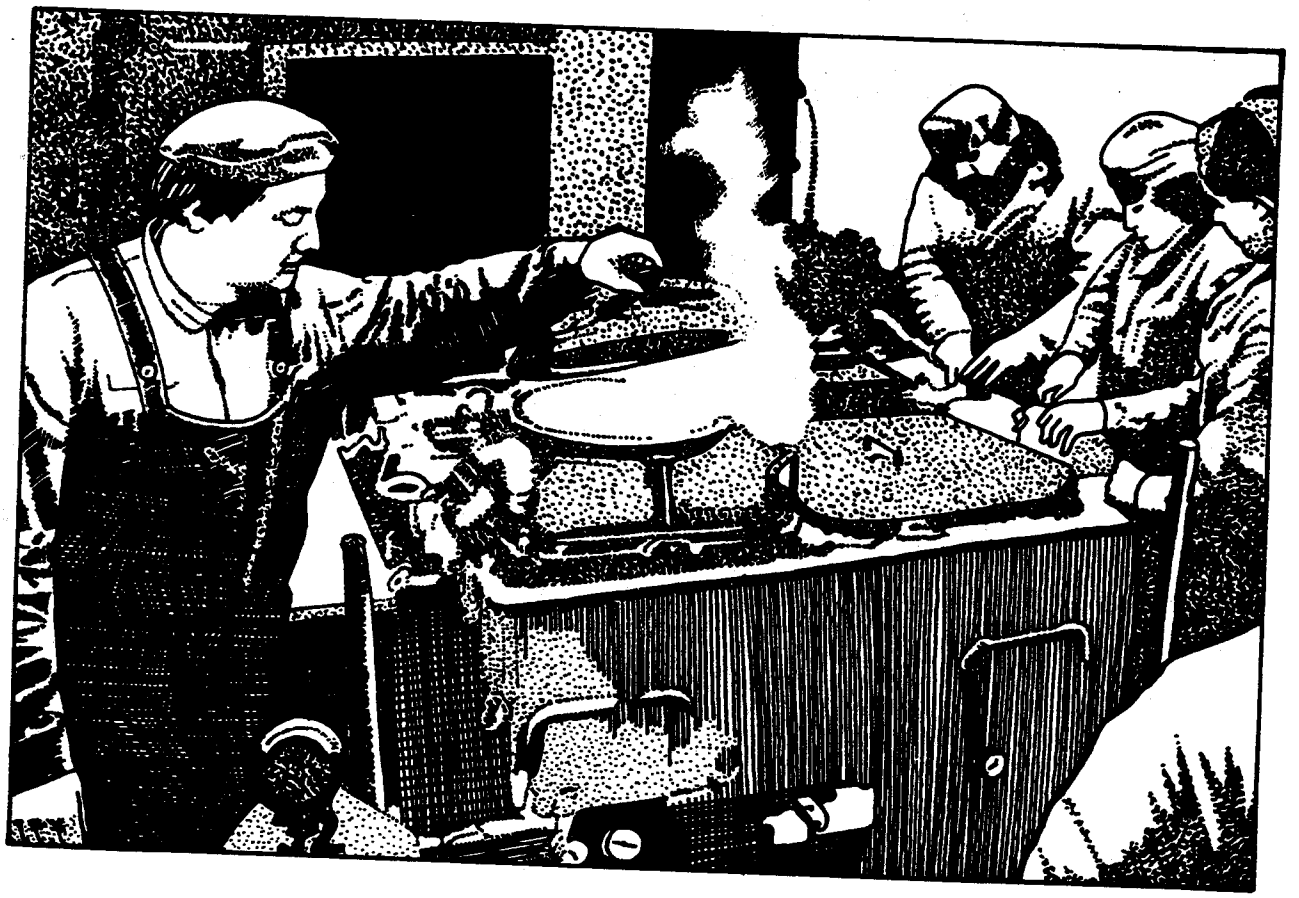
V případě, že není možné zajistit jakoukoliv jinou stravu, vydá se vojákům tzv. denní konzervová dávka potravin (KDP), které se mezi vojáky říká "kádéčko." Je to několik konzerv ve válcovitém obalu z plastické hmoty.

V polních podmínkách se kromě potravin dodává jednotkám také pitná voda ze zdravotně nezávadných zdrojů. Nejprve je nutné provést průzkum vodních zdrojů. To obyčejně provádějí ženisté. O použitelnosti vody pak rozhoduje lékař, který laboratorně přezkušuje její kvalitu. Podle odebraných vzorků se rozhodne o chemické či mechanické úpravě. Ženisté pak dopravují pitnou vodu k jednotkám v cisternových vozech a staršinové přidělují vodu polním kuchyním a jednotlivým vojákům. Je-li doprava vody k jednotkám znemožněna, mohou si vojáci vodu převařit nebo použít tzv. PANTOCID. Je to speciální tabletka, která se přidá do polní láhve s vodou a po půlhodinovém působení ji zbaví všech škodlivých bakterií. Nemá však vliv na radioaktivní nebo otravné látky.

Proviantní zabezpeční ovlivňuje přímo fyzický, zdravotní a morální stav vojáků a tím i plnění bojových úkolů. Uskutečňuje se denně.

PRACTICE EXERCISE 2

Instructions: On tape you will be asked 12 questions in Czech. These questions are based on information from Study Resource 2. Write answers in English to these questions. You may refer to Study Resource 2 as necessary.



Polní kuchyně

Field kitchen

PRACTICE EXERCISE 3

Instructions: You will hear 10 Czech sentences on tape. Stop the tape and repeat each sentence until you can say it with ease. Write an English translation of each sentence.

Výdej stravy

Food issue

PRACTICE EXERCISE 4

Instructions: Change each of the following sentences into questions in Czech. Each question should focus on the underlined portion of the sentence.

1. The food services officer is responsible for ordering and storing provisions and for preparation of warm meals.
2. Meals are served three times a day.
3. The company sergeant orders the planned number of servings.
4. The consumption of alcoholic beverages is forbidden in the barracks.
5. The food composition must comply with the specified daily caloric value.
6. Under field conditions, the company sergeant is responsible for supplies.
7. In case no other food can be obtained, soldiers are issued C-rations.
8. Typical Czech dishes are rich in calories.
9. The store which is at every unit is called ARMA.
10. Better quality meals are served on Sundays or holidays.

STUDY RESOURCE 3

Instructions: The following is part of a continuing interrogation. Read the dialog several times until you are thoroughly familiar with its content. Then listen to the dialog on the tape while following the printed text.

1. I: (Pane) poručíku Nováku, z čeho se skládá typická česká armádní strava?

   S: Obyčejně se skládá z typických českých jídel, která jsou bohatá na kalorie jako hovězí nebo vepřový guláš, rýže, ovocné knedlíky (v sezóně) apod. Ale protože strava je fádní, vojáci toho za chvíli mají dost.

2. I: Jak to, že toho za chvíli mají dost?

   S: To je jednoduché. Každý voják má povinost jíst, ale vojáci si nemohou jídlo vybrat a to se nedá dlouho vydržet.

3. I: Jaká jiná strava je ještě k dispozici u 3. msr?

   S: No, kromě teplé stravy, o které jsme už mluvili dříve, nám vydávali "kádéčko."

4. I: Co je to "kádéčko?"

   S: "Kádéčko" je konzervovaná dávka potravin, která obsahuje předepsanou denní normu jídla.

5. I: Kdy se ty dávky vydávají?

   S: Obyčejně jen když jsou družstva vyslána na hlídku nebo když jsou vojáci určeni do strážní služby.

6. I: Jak dobré (kvalitní) je jídlo u 3. msr?

   S: Jídlo je moc dobré (kvalitní). Ale často se vyžaduje využívání místních zdrojů.

7. I: Proč se má často využívat místních zdrojů?

S: Hlavní důvod je udržovat tempo postupu, obohatit stravu a občas zlepšit kvalitu jídla.

8. I: Kdo je zodpovědný za obstarání jídla?

S: Staršina je zodpovědný za stravování jak v kasárnách, tak v boji.

9. I: Kdo je "staršina?"

S: To je výkonný praporčík, který má u roty na starosti administrativu a zásobování.

10. I: Odkud dostáváte stravu?

S: Staršina zjistí správný početní stav roty a ohlásí do kuchyně celkový počet jídel. V polních podmínkách však zajišťuje stravování z jakéhokoliv zdroje, který je k dispozici.

11. I: Co tím přesně míníte,když říkáte "z jakéhokoliv zdroje?"

S: Jenom to, že staršina má právo použít místních zdrojů v případě, že praporní hospodářská výdejna nemůže dodat dostatek proviantu.

12. I: Co se stane, když žádné místní zdroje k dispozici nejsou?

S: Staršina vydá káděčko, které má na rotním vozidle, jako nouzové opatření.

13. I: Jak často se dodává strava vojákům?

S: To záleží na situaci v poli, ale obyčejně je to stejné jako v posádce; 3x denně, pokud to nebrání plnění bojového úkolu.

14. I: Jakým způsobem se dodává strava vojákům?

S: Kdykoliv je to možné, tak polní kuchyně dodá stravu přímo k četě nebo družstvu, nebo se vyčlení několik vojáků, kteří v určeném čase a místě vyzvednou stravu v izolačních nádobách.

15. I: Jaké nedostatky potravin měla 3. msr?

S: My jsme neměli nedostatek jídla, jídlo se vydávalo a jedlo jen na rozkaz velitelů, v závislosti na bojové situaci.

16. I: Odkud dostáváte toaletní potřeby?

S: O jakých toaletních potřebách mluvíte?

17. I: Mluvím o takových věcech jako mýdlo, žiletky a krém na boty.

S: Aha... když jsme v kasárnách, kupujeme je v "ARMĚ". No, ale v poli se vyžadují přostřednictvím zásobovací služby.

18. I: Co je to "ARMA?"

S: To je taková malá prodejna, kde si vojáci mohou koupit toaletní potřeby a něco k jídlu.

19. I: Odkud dostává 3. msr vodu?

S: Tu nám dodává, společně s proviantem, praporní hospodářská výdejna. No, ale viděl jsem výdejny vody, zřízené a obsluhované ženisty od 3. mspl.

20. I: Jaká je kvalita vody, kterou dostávala 3. msr?

S: Pokud vím, skvělá.

21. I: Proč je kvalita vody skvělá?

S: Proč mě dáváte takovou divnou otázku? Nerozumím...

22. I: No, tak... jak se ověřuje kvalita pitné vody?

S: Máme přísně zakázáno pít nepřezkoušenou vodu z otevřených zdrojů a studní, z toho důvodu provádí zdravotník jednoduchou analýzu (rozbor vody) na místě.

23. I: Jaká opatření se provádějí, když se ve vodě zjistí choroboplodné zárodky (bakterie)?

S: Podle výsledků laboratorních zkoušek doktor na ošetřovně rozhodne jak je třeba vodu upravit. Potom se voda upravuje ve velkých nádobách a čistí se chemicky nebo mechanicky.

24. I: Jaké čisticí metody používají vojáci u 3. msr?

S: Kromě převaření se používá jediná metoda, úprava vody PANTOCIDEM.

25. I: Kdo má na starosti vyhledávání vodních zdrojů?

S: Ženisté 3. mspl, kteří taky zřizují výdejny vody.

26. I: Pokud jde o vodu; jaké nedostatky měla 3. msr?

S: Pokud vím, žádné.

27. I: Kdy vám naposled dodali vodu?

S: Včera večer, společně s proviantem.

28. I: Kdy očekávala 3. msr další dodávky vody?

S: Hned příští den, asi kolem poledne.

PRACTICE EXERCISE 5

Instructions: Close the book, rewind the tape, and listen to Study Resource 3 again. Based on what you hear, write an answer in English for each of the following questions.

1. Z čeho se skládá typická česká armádní strava?

2. Jaká je kvalita jídla vydávaného u 3. msr?

3. Kdo je to "staršina?"

4. Za co zodpovídá staršina roty?

5. Co vydá staršina vojákům, když rota nedostane žádné jídlo?

6. Kde jsou uskladněny ty "kádéčka?"

7. Kolikrát denně dostává 3. msr jídlo?

8. Jakým způsobem se dodává jídlo vojákům?

9. Co si může voják koupit v "ARMĚ?"

10. Odkud dostává 3. msr vodu?

11. Kdo provádí analýzu vody?

12. Co mají vojáci k čištění vody?

PRACTICE EXERCISE 6

Instructions: On tape you will hear a short interrogation dialog. The questions will be in English and the responses in Czech. Write a Czech translation for each question and an English translation for each response. Stop the tape to write each translation.

Kontrola kvality vody

Water quality check

PRACTICE EXERCISE 7

Instructions: For each of the following statements, write a question in Czech that would elicit the underlined information.

1. The typical Czech meal consists of foods which are rich in calories.
2. When there is no other food, kádéčko is issued to the troops.
3. Kádéčko is a canned food ration (containing the prescribed daily food allowance).
4. The staršina takes care of all administrative and logistical needs of a company.
5. In the field, rations are delivered to the companies three times a day.
6. ARMA is a small store that sells comfort items to the troops.
7. Engineers operate the water supply points.
8. The battalion medical NCO makes an analysis of untested water sources.
9. Pantocid is a water purification tablet.
10. Engineers are responsible for locating water sources.
11. Soldiers can purify water by boiling it.
12. In the field water is delivered to the units in tanker trucks.

KEY TO VOCABULARY PRETEST

Here are the translated sentences with underlined key words or phrases.

1. Czech soldiers refer to C-rations as kádéčko.
2. If you want seconds, go to the kitchen!
3. The best soldiers went on a three-day pass.
4. Pantocid is a tablet used for purifying water.
5. Smoking was allowed during the break.
6. After all, you cannot approve such things.
7. The food services officer will take care of the rations.
8. Who was in charge of food storage?
9. Sergeant Horák gave that bill to the food supply officer.
10. The accounting is already completed.
11. The ration supply point that serves our battalion always maintains an adequate food supply.
12. Private Vavřina has been assigned to the service squad.
13. Starting next month we will have a new ration supply point officer.
14. Corporal Horák is at ration supply point.

KEY TO PRACTICE EXERCISE 1

1.	opušťák	-f.	pass, leave
2.	kádéčko	-e.	C-ration
3.	přípustný	-o.	permissible
4.	náčelník výdejny	-g.	ratio supply point officer
5.	stravování	-n.	rations
6.	uskladnění	-a.	storage
7.	proviantní náčelník	-m.	food services officer
8.	nášup	-i.	seconds
9.	vyúčtování	-c.	an accounting, submitting an account
10.	hospodářské družstvo	-d.	service squad
11.	hospodářská výdejna	-k.	ration supply point
12.	schválit	-b.	to approve

KEY TO PRACTICE EXERCISE 2

Here are the questions you heard on tape in Czech, their English translations, and acceptable English answers.

- Za co zodpovídá proviantní náčelník?

  What is the food services officer responsible for?

  The food services officer is responsible for ordering and storing provisions and also for the preparation and quality of warm meals.

- Kdo je zásobovacím orgánem praporu nebo útvaru?

  What is the supply agency of the battalion or unit?

  The supply agency of the battalion or unit is the ration supply point.

- Komu velí dozorčí kuchyně?

  Who does the mess hall duty sergeant supervise?

  The mess hall duty sergeant supervises KP.

- Kolikrát denně se vydává strava?

  How many times a day are meals served?

  Meals are served three times a day.

- Co musí staršina ohlásit staršímu kuchaři?

  What must the company sergeant report to the senior cook?

  The company sergeant must report an accurate headcount.

- Je v kasárnách dovoleno konzumování alkoholických nápojů?

  Is the consumption of alcoholic beverages in the barracks allowed?

  No, the consumption of any alcoholic beverage is strictly forbidden in the barracks.

7. Co je to "ARMA"

What is ARMA?

ARMA is the Czech version of the PX.

8. Kdo má na starosti zásobování v polních podmínkách?

Who is responsible for supplies under field conditions?

Under field conditions the company sergeant is responsible for supplies.

9. Kdy se vojákům vydává "kádéčko?"

When is kádéčko issued to the soldiers?

When no other food can be obtained.

10. Kdo rozhoduje o použitelnosti pitné vody?

Who decides whether water supplies are potable?

A doctor decides if water is potable.

11. Kdo zodpovídá za dopravu pitné vody k jednotkám?

Who is responsible for transportation of drinking water to the units?

The engineers are responsible for transportation of drinking water to units.

12. K čemu slouží "PANTOCID?"

What is Pantocid good for?

Pantocid is a special tablet which eliminates all harmful bacteria from water.

KEY TO PRACTICE EXERCISE 3

Here are the Czech sentences you heard on tape and their acceptable English translations.

1. Potraviny pro jednotku objednává proviantní náčelník.

   The provisions for the unit are ordered by the food services officer.

2. Skladník potraviny eviduje a skladuje, pak je vydává kuchařům.

   The warehouse clerk inventories and stores the provisions (food stuffs), then issues them to the cooks.

3. Dozorčí kuchyně má zodpovědnost za organizaci práce v kuchyni a výdej jídla vojákům.

   The mess hall duty sergeant is responsible for organizing the kitchen operation and the issue of food to soldiers.

4. Pomocné práce v kuchyni vykonávají pomocníci v kuchyni a celodenní směna.

   Kitchen aides and KPs help with work in the kitchen.

5. Hlavním úkolem ranní směny je naškrabat brambory.

   The main task of the morning KPs is to peel potatoes.

6. Strava, která se vydává vojákům, musí mít dostatečnou kalorickou hodnotu a musí obsahovat vitamíny a jiné látky zabraňující nemocem.

   The food issued to the soldiers must have sufficient calories and must contain vitamins and other substances that prevent illnesses.

7. Každá posádka má důstojnickou jídelnu, kde se stravují důstojníci a praporčíci.

   Every garrison has an officers' mess where officers and high ranking NCOs (warrant officers) eat.

8. Kvalitní maso se vydává obyčejně v neděli nebo ve svátek.

   Quality meats are usually served on Sundays or on holidays.

9. V polních podmínkách se jídlo připravuje v polních kuchyních.

   Under field conditions the food is prepared in field kitchens.

10. Tabletky "PANTOCIDU" neodstraní z vody radioaktivní látky.

    The Pantocid tablets do not remove radioactive substances from the water.

KEY TO PRACTICE EXERCISE 4

he following questions are acceptable. English translations are or your reference.

. Za co odpovídá proviantní náčelník?

For what is the food services officer responsible?

OR: Jakou zodpovědnost má proviantní náčelník?

What are the responsibilities of the food services officer?

. Kolikrát denně se vydává jídlo?

How many times a day are meals served?

. Kdo vyžaduje (objednává) plánovaný počet jídel?

Who orders the planned number of servings?

. Co je zakázáno konzumovat v kasárnách?

Consumption of what is forbidden in the barracks?

. Čemu musí odpovídat složení stravy?

With what must the food composition comply?

. Kdo odpovídá za zásobování v polních podmínkách?

Who is responsible for supplies under field conditions?

. Kdy dostávají vojáci "kádéčko?"

When are the soldiers issued kádéčko?

. Jaká jsou typická česká jídla?

What are typical Czech dishes like?

9. Jak se říká obchodu, který je u každé jednotky?

   What's the name of the store which is at every unit?

10. Kdy se vydávají kvalitnější jídla?

    When are better quality meals served?

Příprava knedlíků

Dumpling preparation

KEY TO PRACTICE EXERCISE 5

Here are the translations of the questions and acceptable answers.

1. Z čeho se skládá typická česká armádní strava?

   Of what does a typical Czech army meal consist?

   A typical Czech army meal consists of dishes that are rich in calories, such as pork, dumplings and cabbage, beef, potatoes and gravy, either pork or beef goulash, rice, fruit dumplings and so on.

2. Jaká je kvalita jídla vydávaného u 3. msr?

   What is the quality of the rations issued to the 3rd Motorized Rifle Company?

   The rations are of very good quality.

3. Kdo je to "staršina?"

   Who is the staršina?

   Staršina is the company sergeant, who takes care of all administrative and logistical needs of the company.

4. Za co zodpovídá staršina roty?

   What is the staršina responsible for?

   Staršina is responsible for the administration of the company and supplies.

5. Co vydá staršina vojákům, když rota nedostane žádné jídlo?

   What does the company sergeant issue to the soldiers when the company does not get any food?

   He issues them kádéčko (C-rations).

6. Kde jsou uskladněny ty "kádéčka?"

   Where are the kádéčka stored?

   They are stored in a company vehicle.

7. Kolikrát denně dostává 3. msr jídlo?

   How many times a day does the 3rd Motorized Rifle Company get food?

   Usually three times a day, if the combat activity allows it (if it does not interfere with the fulfillment of the combat mission).

8. Jakým způsobem se dodává jídlo vojákům?

   What is the method of delivery of food to the soldiers? How is the food delivered to the soldiers?

   Whenever possible, field kitchens deliver right to a platoon or squad position,or several soldiers are detailed as ration carriers to pick up the food in insulated containers.

9. Co si může voják koupit v ARMĚ?

   What can a soldier buy in ARMA?

   In ARMA a soldier can buy toiletries and snacks.

10. Odkud dostává 3. msr vodu?

    From where does the 3rd Motorized Rifle Company get water?

    The 3rd Motorized Rifle Company gets water from the engineer supply point.

11. Kdo provádí analýzu vody?

    Who conducts analysis of water?

    The battalion medical NCO conducts simple analysis of water.

12. Co mají vojáci k čištění vody?

    What do the soldiers have for purification of water?

    The soldiers have Pantocid (water purification tablets) for purification of water.

KEY TO PRACTICE EXERCISE 6

Here are acceptable translations for the questions and answers you heard on the tape.

1. I: What is the quality of the rations issued to the 3rd Motorized Rifle Company?

   Jaká je kvalita jídla, které dostáváte u 3. msr?

   S: Jídlo je moc dobré, ale přesto se často vyžaduje využívání místních zdrojů.

   The rations are of very good quality, but in spite of that the use of local resources is often required.

2. I: Why is the use of local resources often required?

   Proč musíte často využívat místních zdrojů?

   S: No, hlavně abychom udržovali tempo postupu a taky abychom měli trochu víc jídla.

   The main reason is to maintain the momentum of advancing forces and augment the food supply.

3. I: Who is responsible for obtaining the rations?

   Kdo je zodpovědný za obstarávání jídla?

   S: Staršina roty (výkonný praporčík) je za to zodpovědný jak v kasárnách, tak i v polních (bojových) podmínkách.

   The staršina (company sergeant) is responsible for the food supplied, both in garrison and under combat conditions.

4. I: Who is staršina?

   Kdo je to, ten staršina?

   S: To je výkonný praporčík, který má na starosti administrativu a zásobování roty.

   He is a senior NCO or warrant officer who takes care of all administrative and logistical needs of the company.

5. I: From where is the food obtained?

Odkud dostáváte potravinové dávky (proviant)?

S: V polních podmínkách výkonný praporčík zajistí potraviny z jakéhokoliv zdroje, který je po ruce.

Under combat conditions the company sergeant secures the food supply from any available source.

6. I: What exactly do you mean when you say "from any source"?

Co tím míníte, když říkáte "z jakéhokoliv zdroje?"

S: No to, že výkonný praporčík má právo používat místní zdroje v případě, že praporní hospodářská výdejna by nám nemohla vydat (dodat, obstarat, zajistit) dostatek proviantu (potravin).

Just that the company sergeant is authorized to use local resources in the event the battalion ration supply point can not supply sufficient rations.

7. I: What happens when local resources are not available?

Co se stane, když nemáte žádné místní zdroje?

S: Výkonný praporčík vydá kádéčko ze železné zásoby, kterou má v rotním vozidle.

An emergency kádéčko is issued by the company sergeant from those he keeps inside his company vehicle.

8. I: How often is food delivered to the 3rd Motorized Rifle Company?

Jak často dostáváte (teplé) jídlo u 3. msr?

S: Obyčejně 3x denně, pokud to dovoluje bojová činnost (pokud to nebrání v plnění bojového úkolu).

Usually three times a day as long as it doesn't interfere with the accomplishment of the combat mission.

I: Who is responsible for locating water sources?

Kdo zodpovídá za vyhledání vodních zdrojů?

S: Ženisté od 3. msp, kteří taky zřídí výdejnu vody.

Engineer personnel of the 3rd Motorized Rifle Regiment; they also set up the water supply points.

I: What shortages of water were experienced by the 3rd Motorized Rifle Company?

Měli jste nějaké nedostatky vody u 3. msr?

S: Pokud já vím, tak žádné.

To the best of my knowledge, we've had no shortages.

KEY TO PRACTICE EXERCISE 7

Below are acceptable questions. English translations are provided for your reference.

1. Z čeho se skládá typické české jídlo?

   Of what does a typical Czech meal consist?

2. Co se vydává vojákům, když není žádné jídlo?

   What are the soldiers issued when there is no other food?

3. Co je to "kádéčko?"

   What is kádéčko?

4. O co se stará "staršina?"

   For what is the staršina responsible?

5. Jak často se v poli dodává rotám jídlo?

   How often is the food delivered to the companies in the field?

6. Co je to ARMA?

   What is ARMA?

7. Kdo obsluhuje výdejny vody?

   Who operates water supply points?

8. Kdo provádí laboratorní zkoušku nepřezkoušených vodních zdrojů?

   Who conducts analysis of untested water sources?

9. Co je to PANTOCID?

   What is Pantocid?

10. Kdo je zodpovědný za vyhledávání vodních zdrojů?

    Who is responsible for locating water sources?

11. Jak si mohou vojáci čistit vodu?

    How can the soldiers purify water?

12. V čem (jak) se dopravuje jednotkám voda v poli?

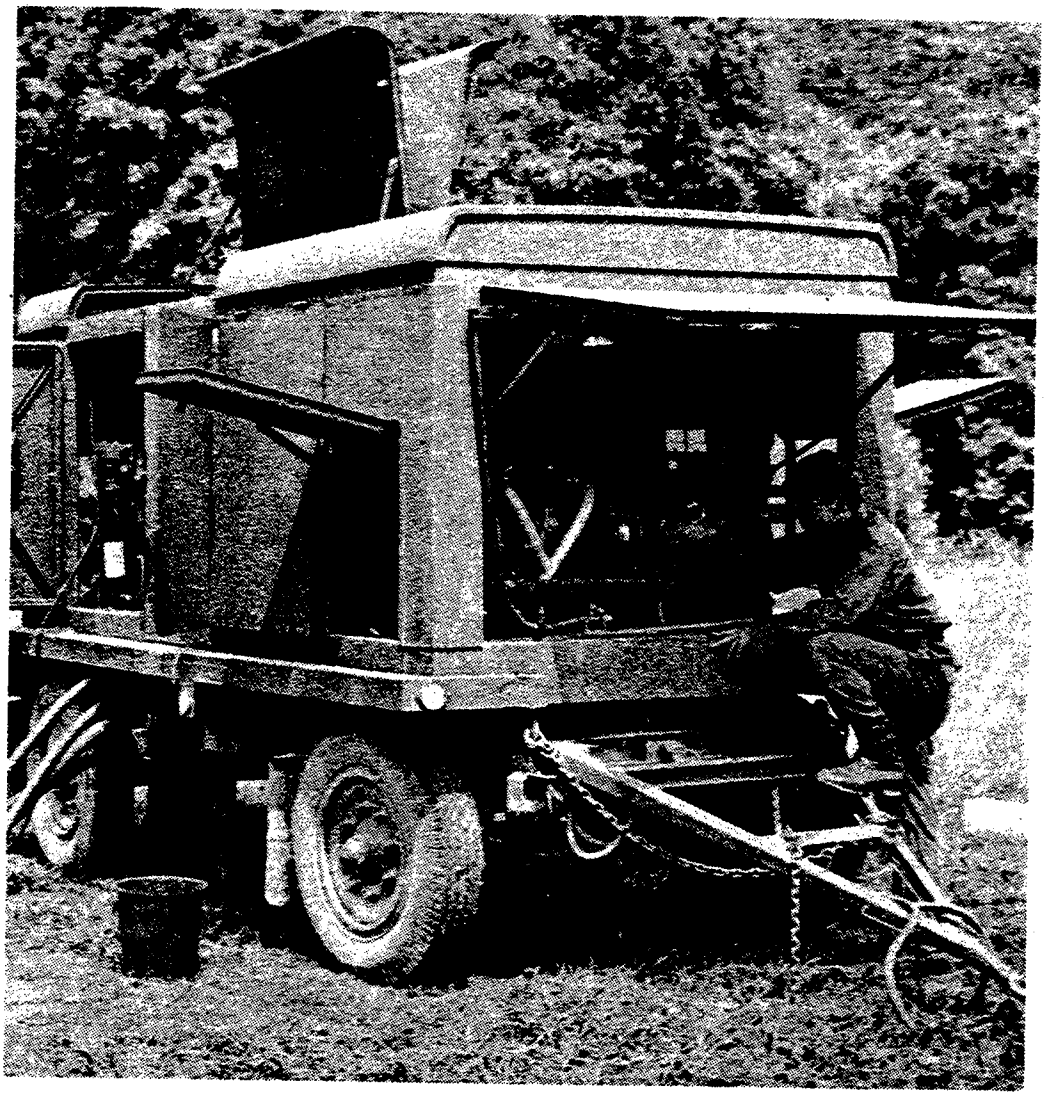
    How is water delivered to the units in the field?

Průzkum vodních zdrojů

Reconnaissance of water sources

SELF-EVALUATION TEST

Instructions: On tape you will hear a short interrogation dialog. The questions will be in English and the responses in Czech. Write a Czech translation of each question and an English translation of each response.



Úpravna vody

Water treatment station

KEY TO SELF-EVALUATION TEST

Here are acceptable translations for the questions and responses you heard on tape.

1. I: What shortages of food were there in the 3rd Motorized Rifle Company?

   Jaké nedoststky potravin měla 3. msr?

   S: My jsme neměli nedostatek potravin. Jídlo se vydávalo a jedlo na rozkaz nadřízených, podle bojové situace.

   We did not have any shortages of food. Meals were served and eaten when the order was given by superiors, depending on the combat situation.

2. I: Where do you get comfort items?

   Odkud dostáváte toaletní potřeby?

   S: O jakých toaletních potřebách mluvíte?

   What kind of comfort items are you talking about?

3. I: I'm talking about things like soap, razor blades, and shoe polish.

   Mluvím o věcech jako mýdlo, žiletky a krém na boty.

   S: Aha, když jsme v kasárnách, kupujeme je v "ARMĚ." No, ale v poli se vyžadují prostřednictvím zásobovací služby.

   Oh...when we are in garrison we get them from ARMA. However, in the field those items are requisitioned through supply channels.

4. I: What is ARMA?

   Co je to "ARMA?"

   S: To je malá prodejna, kde si vojáci mohou koupit toaletní potřeby a něco k jídlu.

   It's a small store where soldiers can buy toiletries and snacks.

5. I: From where does the 3rd Motorized Rifle Company obtain water?

Odkud dostává 3. msr vodu?

S: Tu nám společně s proviantem dodává praporní hospodářská výdejna.

It's delivered along with the rations from the battalion supply point.

6. I: What is the quality of the water being received by the 3rd Motorized Rifle Company?

Jaká je kvalita vody, kterou dostává 3. msr?

S: Pokud já vím, výborná.

As far as I know, excellent.

7. I: Why is the water of excellent quality?

Proč je kvalita vody výborná?

S: Proč mi dáváte takovou otázku? Nerozumím vám.

Why do you ask such a strange question? I don't understand.

8. I: Uh...what do you do to insure the quality of drinking water?

No, tak...jakým způsobem si zajišťujete kvalitu pitné vody?

S: Máme přísně zakázáno pít nepřezkoušenou vodu z otevřených zdrojů a studní, pokud zdravotník neprovede jednoduchou analýzu, aby zjistil, jestli je to pitná voda.

We cannot drink untested water from open water sources and wells unless the battalion medical NCO has conducted the necessary tests to determine water potability.

9. I: What water purification methods are used by the soldiers in the 3rd Motorized Rifle Company?

Jak si čistí vodu vojáci 3. msr?

S: Kromě převaření se používá jediná metoda, úprava vody PANTOCIDEM.

Besides boiling the water, the only other method used is treating the water with Pantocid (water purification tablet).

10. I: When was the 3rd Motorized Rifle Company expecting the next water delivery?

Kdy očekávala 3. msr další dodávku vody?

S: Dnes, asi tak kolem poledne, s dalším jídlem.

Along with the next meal, oh...I'd say around noon today.

TRANSLATION OF STUDY RESOURCE 2

Food and Water Supply

Supply and issue of provisions to the units is the responsi- lity of the food service, commanded by the food services officer. e food services officer is responsible for ordering and storing ovisions and also for preparation and quality of warm meals. In is function he is subordinate to the commander of the unit. The ll for ordered provisions has to be approved by the finance ficer.

The supply agency of the battalion or unit, which insures that its have warm food and other provisions, is the ration supply int.

The receipt, control, storage, and issue of provisions is done the service squad under the command of the ration supply point ief.

The mess hall duty sergeant is responsible for hygiene in the tchen. He also is in charge of KP. This is a group of soldiers tailed to clean the kitchen area, wash dishes, and do other kitch- work. Another group of soldiers detailed to work in the kitchen the so-called "morning" KP assigned to peel potatoes.

Meals are served three times a day (in such quantity as) to eserve the combat effectiveness of the units. For this reason od composition must comply with the daily caloric value require- nts outlined in specific standard tables. Also food must be fficiently fresh and varied, and must contain proper quantities vitamins and other illness-preventing substances. The food, mposed of typical Czech dishes, is rich in calories. Besides archy foods, there are various gravies and fatty meats. Better ality meats, such as beefsteaks or cutlets, are served only on ndays or holidays.

Unlike the U.S. soldier, the Czech soldier has no choice of als. The planned number of servings must be ordered by the com- ny sergeant in advance, otherwise the surplus food will be is- ed to the soldiers present as an addition called nášup (seconds).

Tea and coffee are served as drinks and occasionally milk or coa. The consumption of any alcoholic beverage is strictly for- dden in the barracks and is permissible only outside the barracks. e soldiers in basic service are restricted to the garrison and pend practically the entire time (of their tour) on food served the mess hall unless on furlough, short pass, or exercise. wever, at nearly every unit there is a store called ARMA,

(the Czech version of the PX) where the soldiers can buy toiletries, snacks, and other things.

Under field conditions the organization of the food supply is similar to that in garrison. The battalion ration supply point prepares hot rations. Cold rations are issued only when hot rations can't be issued. However, a warm soup with bread is considered a hot ration. Together with food, a drink is always issued.

In case the company is separated from the battalion, the company sergeant is responsible for supplies, detailing soldiers to operate the field kitchen, and insuring food delivery to the soldiers in the field.

The company NCO is responsible for:

- Accurate headcount and its report to the senior cook at the ration supply point.
- Rations issue to all members of the company, including securing rations for absent soldiers.
- Obtaining rations and water from the ration supply point.
- Maintenance and control of company and personal mess equipment.
- Personal hygiene of the soldiers while eating.

In case no other food can be obtained, soldiers are issued a canned daily ration (C-ration), which the soldiers call kádéčko. It is a cylindrical plastic package containing several cans.

Under field conditions drinking water from potable sources is also supplied to units. First, it is necessary to carry out a reconnaissance of the water sources. This is usually done by the engineers. Then, based upon a lab test, a doctor determines quality by sampling and the decision is made about chemical or mechanical treatment. Drinking water is then transported to units in tanker trucks,and company sergeants then distribute water to field kitchens and to individual soldiers.

If the transportation of water to the units is not possible, soldiers can boil their own water or use the so-called Pantocid a special tablet that is added to the water in the canteen and destroys all harmful bacteria after 30 minutes. However, it does not influence radioactive or poisonous agents.

Ration supply directly influences the physical condition, medical health, and morale of the troops and therefore, the accomplishment of combat missions. It is performed daily.

TRANSLATION OF STUDY RESOURCE 3

Here are translations of the questions and answers you heard on the tape in Study Resource 3.

1. I: Lieutenant Novák, what does a typical Czech army meal consist of?

   S: Usually it consists of typical Czech dishes that are rich in calories, such as pork, dumplings and cabbage, beef with potatoes and gravy, either beef or pork goulash, rice, fruit dumplings (in season), and so forth. But soldiers, because of the drabness, quickly get tired of it.

2. I: How come they get tired of it?

   S: It is easy to explain. Eating is a duty and every soldier has to participate in meals, but they cannot select what they eat and people can do that only for so long....

3. I: What other rations are available to the 3rd Motorized Rifle Company?

   S: Well, besides the hot rations we talked about earlier, we were issued kádéčko.

4. I: What is kádéčko?

   S: Kádéčko is a type of canned ration that contains the prescribed daily food allowance.

5. I: When are these rations issued?

   S: Normally when squads are sent on patrol or personnel are detailed on sentry duty.

6. I: What is the quality of the rations issued to the 3rd Motorized Rifle Company?

   S: The rations are of very good quality, but the use of local food resources is often required.

7. I: Why is the use of local food resources often required?

S: The main reason is to maintain the momentum of advancing forces, augment the food supply, and sometimes enhance the food quality.

8. I: Who is responsible for obtaining the rations?

S: The staršina (company sergeant) is responsible for the food supplied, both in garrison and under combat conditions.

9. I: Who is the staršina?

S: He is a senior NCO or warrant officer who takes care of all administrative and logistical needs of the company.

10. I: From where is the food obtained?

S: The company sergeant, making sure his headcount is accurate, orders the rations from the unit's mess hall. However, under combat conditions, he secures the food supply from any available source.

11. I: What exactly do you mean when you say "from any source"?

S: Just that. The company sergeant is authorized to use local resources in the event the battalion ration supply point cannot deliver sufficient rations.

12. I: What happens when local resources are not available?

S: An emergency kádéčko is issued by the company sergeant from those he keeps inside his company vehicle.

13. I: How often is food delivered to the 3rd Motorized Rifle Company?

It depends on the situation in the field, but usually the same as in garrison, three times a day as long as it doesn't interfere with the accomplishment of the combat mission.

14. I: What is the method of delivery to soldiers?

S: Whenever possible, the field kitchen delivers the food right to a platoon or squad position, or several soldiers are detailed as ration carriers to pick up the food in insulated containers at designated times and places.

15. I: What shortages of food were there in the 3rd Motorized Rifle Company?

S: We did not have any shortages of food. Meals were served and eaten when the order was given by superiors depending on the combat situation.

16. I: Where do you get toiletries?

S: What kind of toiletries are you talking about?

17. I: I'm talking about things like soap, razor blades, and shoe polish.

S: Oh...when we are in garrison we get them from ARMA. However, in the field those items are requisitioned through supply channels.

18. I: What is ARMA?

S: It's a small store where soldiers can buy toiletries and snacks.

19. I: From where does the 3rd Motorized Rifle Company obtain water?

S: It's delivered along with the rations from the battalion supply point. However, I've seen water supply points set up and manned by engineer personnel of the 3rd Motorized Rifle Regiment.

20. I: What is the quality of the water being received by the 3rd Motorized Rifle Company?

S: As far as I know, excellent.

21. I: Why is the water of excellent quality?

S: Why do you ask such a strange question? I don't understand....

22. I: Uh...then, what precautions are taken to insure the quality of the water?

S: We are strictly forbidden to drink untested water from open-water sources and wells. That is why the battalion medical NCO conducts simple analysis on the spot.

23. I: What measures are taken if disease-causing bacteria are discovered in the water?

S: Based on the results of laboratory tests, a doctor at the regimental medical point decides the required water treatment, then the water is treated in large containers and is chemically or mechanically purified.

24. I: What water purification methods are used by the soldiers in the 3rd Motorized Rifle Company?

S: Besides boiling the water, the only other method used is treating the water with Pantocid (water purification tablets).

25. I: Who is responsible for locating water sources?

S: Engineer personnel of the 3rd Motorized Rifle Regiment, who also set up the water supply points.

26. I: What shortages of water were experienced by the 3rd Motorized Rifle Company?

S: To the best of my knowledge, we've had no shortages.

27. I: When was the last water delivery made?

S: Yesterday evening, along with the rations.

28. I: When was the 3rd Motorized Rifle Company expecting the next water delivery?

S: The following day oh...I'd say, around noon.

ENRICHMENT SUPPLEMENT

This supplement is designed to provide you with additional vo-
abulary and experience in translating Czech. This is an article
dapted from ATOM magazine, which contains information on water
urification and it describes special equipment utilized for
reatment of water in the CPA. You will find the vocabulary review
t the end of the lesson.

The following article identifies the equipment and the procedures used in water purification in the CPA.

Čistění vody.

Posluchači druhého ročníku katedry ženijních strojů Vysoké vojenské školy pozemního vojska ve Vyškově si vyzkoušeli své umění v úpravě vody pomocí speciální stanice UV-2000 (úpravna vody).

Vše začalo rychlou rekognoskací. Následovala zběžná prohlídka "uvy" po přesunu a pak šlo všechno jako po másle. Najít v potoce dostatečně hlubokou tůňku nebo ji pracně vyhloubit a dát do ní sací koš. K němu pak připojit hadici a na rozvodku ještě jednu, ty pak pevně spojit s vlastní úpravnou. Připravit vak na nezávadnou vodu, odkud si ji budou brát jednotky, vykopat jímku pro odkalování, zalít čerpadlo....

Agregáty úpravny vody se rozběhly naplno, přes sací koš čerpadlo nasávalo vodu do útrob "zelené krabice", hnalo ji přes filtry, chemické látky a iontoměniče do vaku, kam tekla zbavena nejen mechanických nečistot, ale všeho, co je pro lidský organismus škodlivé a nebezpečné.

Jako při každé profesi, vojáci, kteří obsluhují UV-2000, musí dokonale zvládnout nejen provoz agregátů, ale také poznat taje chemických procesů, které probíhají ve filtrech a všech dalších čistících zařízeních, neboť to je základem včasného zásobování vojsk pitnou vodou a tím udržení jejich bojeschopnosti.

Note: See vocabulary page 50.

WATER PURIFICATION

Second-year students in the College of Engineering Machinery ɛsign at the Ground Forces Military Academy in Vyškov tested their ːills in water treatment, using the UV-2000 (uva) water treatment ːation.

It all started with a quick reconnaissance. After moving the ʏa, they checked it out, and from that moment on, everything went .thout a hitch. They were to find a pool deep enough, or dig it ıt laboriously in the brook, get the suction screen set in it, ɔnnect the hose with the "T" to the screen, hook the other hose ɔ the "T," hook them both to the station, get the bag ready for ːinking water, dig a pit for the sediment, and prime the pump.

They brought the station systems up to full power. The pump ıcked water through the screen and into the guts of the "green ɔx," forced it through the filters, chemicals, ion-exchange crys- ls, and into the bag; pure and ready to go to the units. There collects, now free not only of dirt and debris, but of anything ıat may be harmful to the men.

As in every profession, the soldiers manning the UV-2000 must ɔt only master its operating systems, but also must be familiar th the secrets of the chemical processes going on in the filters d in subsequent purification systems. This is the foundation of ompt water supply to the troops, and with it, their combat readi- ss is maintained.

Vocabulary review for the article "Čištění vody".

čerpadlo	- pump
iontoměnič	- ion-exchange crystals (resinous crystals)
jímka	- reservoir, container
nezbytný	- necessary
odkalování	- filtration, removal of sediments
rozvodka	- T-connection
tůň, tůňka	- water pool
vak	- bag, pouch
vyhlubovat, vyhloubit	- to excavate, to dig
jako po másle	- without a hitch
katedra ženijních strojů	- college of engineering machinery design
úprava vody	- purification of water, water treatment
úpravna vody "uva"	- water treatment station